

Contents

AGNI 94

EDITOR'S NOTE

William Pierce	<i>A Few Thoughts on Truth and Fiction</i>	1
----------------	--	---

POETRY

Amy Beeder	<i>The Burning of Athena's Temple by Xerxes</i>	24
Felicia Zamora	<i>Hawk Hymn</i>	25
Colin Pope	<i>First Gun</i>	27
Shangyang Fang	<i>Meditation on an Authentic China</i>	28
Bruce Smith	<i>Called Back</i>	55
William Wenthe	<i>Old Skin</i>	56
Cyrus Cassells	<i>Winter Pillow Book #3</i>	75
Ishion Hutchinson	<i>Mona</i>	77
Marianne Chan	<i>Two Poems</i>	79
K. Henderson	<i>Three Poems</i>	81
Zach Goldberg	<i>Red Sea</i>	84
Jeff Tigchelaar	<i>Rob or something, or Of course the sitter had to have a son</i>	86
Daniel Borzutzky	<i>Apparatus #519</i>	102
Kai Carlson-Wee	<i>Nomad Palindrome</i>	105
Tomaž Šalamun	<i>Two Poems</i>	106
Translated by Brian Henry		

FICTION

Tasnim Qutait	<i>Five Pillars</i>	6
---------------	---------------------	---

Barbara Sutton	<i>They Run They Run</i>	15
Che Yeun	<i>Rot</i>	57

NONFICTION

Melissa Chadburn	<i>Elsewhere</i>	33
Monica Judge	<i>In the Beginning</i>	47
Isaac Yuen	<i>Utter, Earth</i>	98

ART FEATURE

Máret Anne Sara	<i>Foreign Fate</i>	87
Harald Gaski	<i>Máret Anne Sara: An Appreciation</i>	88

FUTURES:

A PORTFOLIO OF WORK IN TRANSLATION 109

Jennifer Kwon Dobbs & Shuchi Saraswat	<i>Future: An Impossible Image</i>	110
Enrique S. Villasis	<i>Dead Reef</i>	114
Translated by Bernard Capinpin		
Carmen Stephan	<i>Mal Aria</i>	115
Translated by Shelley Frisch		
Worapoj Panpong	<i>Brittle</i>	131
Translated by Mui Poopoksakul		
Hussain Ahmed	<i>Mine</i>	138
Translated by the author		
Maya Abu-Alhayyat	<i>Fear</i>	140
Translated by Fady Joudah		
Kamalakar Bhat	<i>Mac Mac Chaos</i>	142
Translated by Maithreyi Karnoor		
Julia Wong Kcomt	<i>Botoxdiplomatie</i>	144
Translated by Jennifer Shyue		

Yi Won	<i>Self-Portrait</i>	147
Translated by E. J. Koh and Marci Calabretta Cancio-Bello		
Geet Chaturvedi	from <i>Letters from a Kashmiri Boy</i>	148
Translated by Anita Gopalan		
Diaa Jubaili	<i>Saltworks</i>	150
Translated by Chip Rossetti		
Olivia Wenzel	from <i>1,000 Coils of Fear</i>	153
Translated by Priscilla Layne		
János Háy	<i>The Window</i>	157
Translated by Eugene Brogyányi		
Immanuel Mifsud	<i>Talk to Me, Nanna</i>	161
Translated by Ruth Ward and the author		
Azzurra D'Agostino	<i>The Eve</i>	164
Translated by Johanna Bishop		
Marina Tsvetaeva	<i>Girlfriend</i>	165
Translated by Mary Jane White		
Carina Sedevich	<i>The Solitary Cinerary Flower Ignites</i>	170
Translated by Luciana Erregue		
Marco Simonelli	<i>Occupants</i>	172
Translated by Hoyt Rogers		
Cristina Rivera Garza	<i>The Men from Esc</i>	174
Translated by Sarah Booker		
George Sand & Henry Harrisse	<i>Selected Letters, 1870</i>	178
Translated by Laura Nagle		
Gavrila Derzhavin	<i>the river of time</i>	188
Translated by James Stotts		
Jaime Luis Huenún Villa	from <i>Mandelstam Street and Other Apocryphal Territories</i>	189
Translated by Cynthia Steele		
Ananda Devi	<i>Poetics of Islands</i>	193
Translated by Kazim Ali		
Tanella Boni	<i>Two Poems</i>	198
Translated by Todd Fredson		

Nizar Qabbani	<i>Bread, Hashish, and the Moon</i>	200
Translated by Rana Bitar, with Robert Bensen		
Zafer Şenocak	<i>The smell of fresh paint</i>	203
Translated by Kristin Dickinson		
Maram Al-Masri	<i>He has begun to speak to me</i>	205
Translated by H�el�ene Cardona		
Qimanqul Awut	<i>Noon</i>	207
Translated by Wang Ping		
Shuri Kido	<i>Kozukata (The Road Never to Be Taken)</i>	208
Translated by Tomoyuki Endo and Forrest Gander		
Tzveta Sofronieva	<i>Of sunrays and human beings</i>	212
Translated by the author		
Gustavo Pacheco	<i>Natural History</i>	213
Translated by Jeremy Alves da Silva Klemin		
Aase Berg	Four Poems	224
Translated by Johannes G�oransson		
Huang Fan	<i>Presbyopia</i>	228
Translated by Wang Ping		
Monchoachi	<i>The Imminences</i>	230
Translated by Eric Fishman		
He Zhong	<i>The Last Good Bottle of Wine</i>	232
Translated by Wang Ping		
Golan Haji	<i>A Tree Whose Name I Don't Know</i>	233
Translated by Marilyn Hacker		
Linnea Axelsson	<i>from �Ednan</i>	235
Translated by Saskia Vogel		
CONTRIBUTORS' NOTES		247